

Н.А. Ломакина
Самарская гуманитарная академия,
г.о. Самара
Л.А. Самборук
Гимназия «Перспектива»,
г.о. Самара

ТЕХНОЛОГИИ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ ТЕКСТА В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Наиболее типичные процессы научного труда – свёртывание и расширение информации, результатом которых являются такие учебные продукты, как реферат и аннотация, – могут формироваться средствами дисциплины «Иностранный язык». Навыки написания рефератов и аннотаций являются алгоритмизированными, а значит ими можно овладеть при регулярной тренировке. В статье описаны технологии реферирования и аннотирования текста, применяемые в процессе обучения иностранному языку в Самарской гуманитарной академии.

Ключевые слова: *навыки, умения, реферат, резюме, конспект, аннотация, первичный текст, вторичный текст, метакомпетенции.*

Преподавание дисциплины «Иностранный язык» на неязыковых специальностях в вузе в большей степени ориентировано на формирование умений понимать и извлекать информацию из текста общекультурного и профессионального содержания. Результатом сформированности навыков и умений чтения во всех его видах (просмотрового, ознакомительного, изучающего) является способность студента при чтении текста по специальности выделять основные мысли и факты, исключать избыточную информацию, умение находить логические связи и предвосхищать развитие «сюжета», а также догадываться о значении незнакомых слов по контексту.

Обучение чтению в современных учебниках по иностранному языку, как правило, обеспечено определенным набором предтекстовых и после-текстовых упражнений. Типичными заданиями по работе с текстом являются упражнения на поиск эквивалентов, словообразование, грамматические модели, поиск истинных и ложных высказываний, подбор наиболее подходящего заголовка или иллюстрации к содержанию текста и т.д.

Подобные задания способствуют формированию языковой компетенции студентов, но они вряд ли отвечают задаче становления метакомпетенций (универсальных компетенций), т.е. более общих междисципли-

нарных навыков и умений, которые обеспечивают студенту «способность самостоятельно усваивать новые знания, что особенно необходимо при работе с большими объемами информации» [4, с. 2].

Универсальные учебные действия, входящие в состав метакомпетенций, – это интегративные умения и навыки, которые формируются всем набором вузовских предметов.

На наш взгляд, не все метакомпетенции могут формироваться средствами дисциплины «Иностранный язык». При этом наиболее типичные процессы научного труда – свертывание и расширение информации, результатом которых являются такие учебные продукты, как реферат и аннотация, – это именно то, чему можно и нужно обучать в рамках дисциплины «Иностранный язык». Навыки и умения переработки текста несомненно будут востребованы при написании курсовых и выпускных работ студентов, а также диссертаций, поскольку любому автору, желающему выразить свое мнение по определенной научной проблеме, необходимо пройти этапы реферирования и комментирования. Более того, получение грантов и стипендий на обучение или участие в программах для студентов и молодых ученых, как и для проведения научно-исследовательских и социально-ориентированных проектов предполагает умение претендентов писать аннотации, резюме своих работ. Как видим, обучение реферированию и аннотированию является сегодня актуальной методической проблемой.

Реферирование рассматривается как вид речевой деятельности, заключающийся в извлечении из прочитанного текста основного содержания и заданной информации с целью их письменного изложения.

Известны разнообразные классификации типов рефератов. По характеру исходного материала рефераты могут быть *монографические и обзорные*; по типам отдельных видов операций свертывания текста – рефераты-*выдержки, цитаты, перифразы, обобщения*; по типам организации ключевого материала во вторичном тексте – рефераты-*конспекты, резюме* и др. [2, с.11].

В практике преподавания иностранного языка в СаГА наиболее приемлемыми мы считаем реферат-резюме (описательный) и реферат-конспект (информативный).

Первый содержит краткое изложение основных элементов содержания текста и их представление в виде относительно краткого вторичного текста. Однако, в отличие от аннотации, он позволяет установить, *что* именно говорится в исходном тексте. Это краткое изложение сущности вопросов, рассмотренных в оригинале. Данный вид рефератов используется при контроле понимания прочитанного.

Второй (реферат-конспект) имеет больший объем и включает все положения первоисточника. Его цель – дать более полное представление о со-

держании оригинального текста, чем в резюме, но в более удобной для пользователя форме с сохранением последовательности изложения сведений в исходном тексте. Данный вид рефератов использовался при подготовке студентов к Ежегодной конференции старшекурсников СаГА на иностранных языках. В конференции участвовали студенты третьего и четвертого курсов обучения и выступали с докладами по актуальным темам современности или проблемам, изученным в курсе иностранного языка.

Алгоритм работы над рефератом-конспектом.

1. Выбор темы (осуществляется лично студентом или совместно с преподавателем).

2. Подбор и изучение основной литературы. (Студент и преподаватель совместно определяют порядок работы с литературой: преподаватель может рекомендовать печатные и электронные ресурсы по интересующей теме).

3. Составление плана реферата. (После окончания работы с информационными источниками составляется «теоретический костяк» доклада на конференции). На этом этапе важно обсудить логическую последовательность теоретической информации и отсеять избыточную информацию, четко следуя выбранной теме.

4. Составление библиографии.

5. Написание работы.

Последние два этапа выполнялись в том случае, если студент не участвовал в конференции, а отчитывался по индивидуальному чтению на аудиторном занятии. Докладчики же готовили презентации на основе подготовленных рефератов. Как правило, реферат делится на главы, а доклад – на запланированные части. В конце каждой главы/части желательно формулировать краткие выводы, выделив основные идеи. А в «Заключении» подвести общие итоги, сформулировать основные выводы, проанализировать степень успешности решения поставленных автором целей и задач, перспективы дальнейшей разработки выбранной темы.

Алгоритм работы над рефератом-резюме.

Сущность данного типа реферирования заключается в кратком, но ёмком и точном изложении содержания оригинального текста. Отсюда и основные требования к резюме:

- информация излагается с позиций автора исходного текста и не содержит никаких элементов интерпретации и оценки;
- индивидуальные стилистические приемы автора (например, метафоры, новообразования и т.д.) передаются нейтральными языковыми средствами, что очень важно при контроле правильного понимания текста. В случае затруднений в перефразировании афоризма рекомендуется использовать кавычки для выделения стилистического «изыска»;

- широко используются клише и специальная оценочно-оформительская терминология (например, *The article is devoted to an important problem of...; It is pointed out that ...; и т.п.*).

Чаще всего содержательная адекватность вторичного текста достигается путем отбора наиболее важных элементов информации первичного текста. При этом можно ориентироваться на такие элементы содержательной композиции исходного текста, как заглавие, начало и конец текста. Что же касается известного положения теории реферирования о необходимости уделять наибольшее внимание первому предложению каждого абзаца (*topicsentence*), как наиболее четко выражающему основную идею, то к нему нужно относиться с осторожностью. Так, довольно часто оно суммирует тему предыдущего абзаца, а также может являться только подводным к основной теме абзаца, которая выражена вторым или третьим предложением, или может содержать ссылку, связывающую данный абзац с предыдущими или последующими фрагментами текста. Однако следует отметить, что в большинстве случаев смысловые части текста, между которыми нужно установить связи, соответствуют абзацам, а основной трудностью для студентов является выделение в абзацах ключевых словосочетаний.

Главными формальными критериями определения ключевых слов и словосочетаний в тексте являются: лексический повтор тематического слова/словосочетания; использование в тексте слов/словосочетаний с похожими или противоположными значениями (синонимов, антонимов, гипонимов); а также употребление слов/словосочетаний, относящихся к единому тематическому полю; использование коллокаций и обобщающих слов.

Очевидно, что в тексте есть информация, которая остается неизменной независимо от степени и стадии переработки текста и сохраняется во всех вторичных текстах. Эту информацию принято называть «ядерной» [1, с. 11].

Кроме того, существует информация, которая в определенной мере дополняет «ядерную» и поэтому называется дополнительной. Остальные элементы высказывания (*fillersin*) выполняют связующую функцию. Постепенное сжатие текста осуществляется за счет последовательного исключения наименее значимых его элементов.

В целом, основным требованием к созданию вторичных текстов является сведение потерь содержания оригинала к минимуму при максимальном сжатии текста.

Предельно краткой из всех возможных форм изложения содержания текста является *аннотация*. В результате компрессии текста оригинала ан-

нотация дает лишь представление о его тематике и не может заменить первичный текст. Её назначение – дать возможность специалисту составить мнение о целесообразности более детального ознакомления с оригинальным текстом. Другими словами, аннотация – это краткая характеристика работы, содержащая только перечень основных вопросов. В этом смысле русский термин «аннотация» может быть использован в качестве синонима английскому “abstract”.

Аннотация может быть по объему от 50 до 400 слов в зависимости от сложности материала и требований издания (журнала, сборника, сайта и т.п.).

Говоря о различиях между рефератом и аннотацией, надо отметить, что, помимо количественного фактора и разных целей, они существенно отличаются по манере подачи материала. При реферативном изложении референт самоустраивается от оценки полученной информации. Высокая степень обобщения материала в аннотации неизбежно ведет к личностной, субъективной окраске формулировок, что, однако, не мешает широкому использованию в аннотациях клише.

Представляя содержание целой работы, аннотация должна включать в себя её основные разделы. При этом аннотация, как функциональный тип текста, имеет свою *структуру*. Основными компонентами «классической» авторской аннотации (abstract) являются:

- актуальность;
- постановка проблемы;
- пути решения поставленной проблемы;
- результаты;
- выводы [5, с. 82].

На каждый из разделов может отводиться по одному предложению. Поэтому четкость изложения мысли является ключевым при написании аннотации. Также необходимо отметить, что часто научные и научно-популярные статьи не содержат описания экспериментальных исследований. Поэтому при написании аннотации можно ограничиться лишь первыми тремя компонентами.

Общепринято выделять ключевые слова работы, что делается для поисковых систем и классификации статей по темам. В интересах автора указать наибольшее количество ключевых слов и словосочетаний (в рамках определенного лимита) для увеличения шансов нахождения статьи через поисковые системы.

Таким образом, навыки написания рефератов (в том числе и резюме) и аннотаций являются алгоритмизированными, а значит ими вполне можно овладеть при регулярной тренировке. Сформированные навыки ре-

ферирования и аннотирования иноязычной научной информации снимут сложности работы студентов со специальной литературой на иностранном языке по тематике их научных исследований.

Включение данных аспектов в программы по иностранному языку на всех уровнях обучения в вузе (бакалавриат, магистратура, аспирантура) будет способствовать массированному формированию универсальных учебных действий и компетенций, указанных в новых ФГОС 3+ для всех категорий обучающихся [3, с.11].

Библиографический список

1. Вейзе А.А. Смысловая компрессия текста в учебных целях: учеб. пособие для институтов и факультетов ин.языков. – Минск: Вышш. шк., 1982. – 128 с.
2. Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста. – М., 1985. – 128 с.
3. Попова Н.В., Пятницкий А.Н. Формирование универсальных навыков переработки иноязычной научной информации посредством обучения студентов реферативному переводу и комментированию // Иностр. языки в школе. – № 4. – 2016. – С. 2-12.
4. Соловова Е.Н. Контроль умений осуществлять различные формы записи информации на промежуточном этапе между чтением и созданием собственных текстов // Иностр. языки в школе. – №10. – 2014. – С. 2-9.
5. Сысоев П.В. Правила написания аннотации // Иностр. языки в школе. – №4. – 2009. – С. 81-83.

N. Lomakina

Samara Humanitarian Academy, Samara

L. Samboruk

Gymnasium «Perspective», Samara

THE TECHNIQUES OF REPORT AND ABSTRACT WRITING IN THE FORMATION PROCESS OF FOREIGN COMMUNICATIVE COMPETENCE

The most typical processes of research work are the information compression and the information extension. They are supposed to be followed with such learner's outcome as report and abstract through studying a foreign language. Skills in report and abstract writing are to be obtained through regular drills due to the variety of effective techniques. The authors describe the techniques used in foreign language teaching process at the Samara Academy for Humanities.

Key words: *skills, abilities, report, resume, summary, abstract, primary text, secondary text, metacompetences.*